



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.7.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.7: < **Égalité d'âme de Socrate.**

XANTHIPPE avait coutume de dire, qu'au milieu des troubles qui agitaient sans cesse la république, elle n'avait jamais remarqué aucun changement sur le visage de Socrate, soit lorsqu'il sortait de chez lui, soit quand il y rentrait. C'est que Socrate était préparé à tous les événements : un fond de gaieté naturelle le défendait des atteintes de la tristesse, et l'élévation de son âme le mettait au-dessus de la crainte.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pguste site-ul: [remacle.org/bloodwolf/ historiens/elien](http://remacle.org/bloodwolf/historiens/elien) ...).

Text română Ist. Div. 9.7.: <**Echilibrul sufletesc al lui Socrate.** Xantippe avea obișnuința de a spune, că în mijocul tulburărilor care agitau neîncetat Republica, ea niciodată nu remarcase nicio schimbare pe chipul lui Socrate, fie că ar fi plecat de acasă, fie că ar fi revenit.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Vineri, 03 Septembrie 2021 10:53 -

Aceasta se datora faptului că Socrate era pregătit pentru orice întâmplare [gen de evenimente]: o stare de bucurie naturală îl apăra de atingerile tristeții și înălțarea sufletului său îl punea deasupra temerii>.

Comentarii: -

Traducere comentarii:-

Tradus astăzi pro-bono douăzeci avgust douămiidouăzecișunul cu pioșenie pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet